

# **Vykonávací protokol medzi Úradom jadrového dozoru Slovenskej republiky a Úradom pre kontrolu jadrovej energie Kanady k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Kanady o spolupráci pri mierovom využívaní jadrovej energie**

## **1. Účel**

1.1. Na zabezpečenie účinného plnenia záväzkov Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Kanady o spolupráci pri mierovom využívaní jadrovej energie podpísanej dňa 22. októbra 1996 (ďalej len „Dohoda“), Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky a Úrad pre kontrolu jadrovej energie Kanady (ďalej len „príslušné vládne orgány“) v súlade s článkom X, odsekom (2) Dohody uzavreli tento vykonávací protokol.

## **2. Definície a jednotky**

2.1. V tomto vykonávacom protokole výrazy „jadrový materiál“, „materiál“, „zariadenie“ a „technológia“ majú rovnaký význam ako v Dohode. Iné výrazy používané v tomto vykonávacom protokole majú rovnaký význam ako majú v odsekoch 98 až 116 dokumentu INFCIRC/153 (upravený) Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu (MAAE).

2.2. V tomto vykonávacom protokole ako jednotky pre evidenciu jadrových materiálov sa budú používať jednotky podľa špecifikácie uvedenej v odseku 101 dokumentu INFCIRC/153 (upravený). Pre materiál budú evidenčnou jednotkou kilogramy.

## **3. Výročná správa o položkách podliehajúcich Dohode**

3.1. Každý príslušný vládny orgán poskytne druhému výročnú správu za dvanásťmesačné obdobie končiace decembrom o každom jadrovom materiáli, materiáli, zariadení a technológii podliehajúcich Dohode, ktoré sú na jeho území. Výročná správa bude poskytovaná čo najskôr a nie neskôr ako tri mesiace po uzávierke každého obdobia.

3.2. Pre jadrový materiál a materiál, každý príslušný vládny orgán uvedie vo svojej výročnej správe informácie ku každej z nasledovných kategórií:

- (a) Prírodný urán
- (b) Urán obohatený izotopom U235 na menej ako 20 percent
- (c) Urán obohatený izotopom U235 na 20 percent a viac
- (d) Ochudobnený urán
- (e) Urán 233
- (f) Plutónium
- (g) Tórium
- (h) Ťažká voda

- 3.3. Pre každú kategóriu jadrového materiálu a materiálu, ako aj pre zariadenie a technológie, každý príslušný vládny orgán vo výročnej správe uvedie, ak to prichádza do úvahy:
- (a) Počiatočné zásoby
  - (b) Príjmy
  - (c) Odoslania
  - (d) Iné zmeny v zásobách ako aj zmeny, ktoré vyplývajú z článkov IV. a VIII Dohody
  - (e) Konečné zásoby
- 3.4. Ak je to potrebné, každý príslušný vládny orgán pripojí k svojej výročnej správe vysvetlenie k informáciám uvedeným vo výročnej správe. Vysvetlenie sa pripojí v prípade, ak v období, za ktoré bola výročná správa vypracovaná, boli ukončené záruky MAAE na jadrový materiál podliehajúci Dohode, alebo ak bola v súlade s Dohodou udelená pre tento materiál výnimka spod záruk MAAE.
- 3.5. Každý príslušný vládny orgán potvrdí príjem výročnej správy druhej strany do tridsiatich dní.
- 3.6. Každý príslušný vládny orgán predloží druhej strane spravidla do deväťdesiatich dní od prijatia výročnej správy akékoľvek dotazy vzťahujúce sa na informácie uvedené vo výročnej správe.
- 3.7. Každý príslušný vládny orgán bude úzko spolupracovať s druhým a koncom kalendárneho roka si budú navzájom poskytovať všemožnú rozumnú pomoc pri riešení takýchto dotazov k ich vzájomnej spokojnosti.

#### **4. Zhodnosť a proporcionalita**

- 4.1. Príslušné vládne orgány nemusia identifikovať vo svojej výročnej správe daný jadrový materiál alebo materiál podliehajúci Dohode, ale budú identifikovať zhodné množstvo jadrového materiálu alebo materiálu. Nahradenie jadrového materiálu, podliehajúceho Dohode, jadrovým materiálom nižšej kvality sa môže uskutočniť len na základe rozhodnutia príslušných vládnych orgánov.
- 4.2. Príslušné vládne orgány nebudú uplatňovať zásady zhodnosti a proporcionality, ak by to malo za následok akékoľvek zníženie celkového množstva jadrového materiálu alebo materiálu, ktorý podlieha záväzkom o nešírení jadrových zbraní.
- 4.3. Pri fyzikálno-chemických procesoch, pri ktorých jadrový materiál, podliehajúci Dohode, je len časťou celého množstva spracovávaného jadrového materiálu, sa na výrobok, vedľajší produkt, odpad a straty počas spracovania uplatní jednoduchý princíp proporcionality. Ak v procese dochádza k miešaniu rôznych druhov jadrových materiálov, proporcionalita sa bude zakladať na relatívnych množstvách významného izotopu alebo prvku.
- 4.4. Pri ožarovacích procesoch, kde jadrový materiál, podliehajúci Dohode, prispieva k jadrovej výrobe, množstvo vyrobeného jadrového materiálu, podliehajúceho Dohode, bude zhodné s príspevkom k procesu výroby vytvoreným pôvodným jadrovým materiálom. Za týmto účelom „príspevok k výrobe“ vytvorený jadrovým

materiálom, podliehajúcim Dohode, bude prerokovaný príslušnými vládnymi orgánmi v každom jednotlivom prípade.

## 5. Postupy pri priamom prevode

- 5.1. *Predbežné oznámenie.* Pred akýmkoľvek prevodom jadrového materiálu, materiálu, zariadenia alebo technológie, podliehajúcich po prijme Dohode, príslušný vládny orgán predstavujúci dodávajúcu stranu, oznámi druhému príslušnému vládnemu orgánu prevod poskytnutím informácie uvedenej v Prílohe A. Každé oznámenie, týkajúce sa prevodu technológie, sa uskutoční v dostatočnom predstihu pred prevodom, aby bol dostatok času pre ukončenie konzultácií podľa článku 1, odsek (g) Dohody.
- 5.2. *Odoslanie.* V čase odoslania jadrového materiálu, materiálu, zariadenia, alebo technológie, podliehajúcich po prijme Dohode, príslušný vládny orgán, predstavujúci dodávajúcu stranu, bude informovať druhý príslušný vládny orgán poskytnutím informácií uvedených v Prílohe A.
- 5.3. *Prijem.* V čase prijmu jadrového materiálu, materiálu, zariadenia, alebo technológie, podliehajúcich Dohode, príslušný vládny orgán, predstavujúci preberajúcu stranu, bude informovať druhý príslušný vládny orgán poskytnutím informácií uvedených v Prílohe A.

## 6. Postupy pre prevody tretej strane

- 6.1. *Žiadosť o prevod tretej strane a odpoveď.* Príslušný vládny orgán, predstavujúci dodávajúcu stranu, požiadá druhý príslušný vládny orgán o predbežný písomný súhlas požadovaný článkom V. Dohody najneskôr 6 týždňov pred navrhovaným alebo plánovaným dátumom odoslania. Žiadosť bude zahŕňať informácie uvedené v Prílohe A. Príslušný vládny orgán, ktorému je žiadosť o predchádzajúci písomný súhlas predložená, odpovie druhému príslušnému vládnemu orgánu v priebehu 3 týždňov od obdržania takejto žiadosti.
- 6.2. *Odoslanie.* V čase odoslania jadrového materiálu, materiálu, zariadenia, alebo technológie, podliehajúcich Dohode, príslušný vládny orgán, predstavujúci dodávajúcu stranu, bude informovať druhý príslušný vládny orgán poskytnutím informácií uvedených v Prílohe A.
- 6.3. *Prijem.* V čase prijmu jadrového materiálu, materiálu, zariadenia, alebo technológie, podliehajúcich Dohode, príslušný vládny orgán, predstavujúci preberajúcu stranu, bude informovať druhý príslušný vládny orgán poskytnutím informácií uvedených v Prílohe A.

## 7. Komunikácia

7.1. Pri komunikácii uskutočnenej v súlade s týmto vykonávacím protokolom každý príslušný vládny orgán použije primerane spoľahlivé kanály. Kontaktným miestom v rámci Úradu jadrového dozoru Slovenskej republiky je:

Úrad jadrového dozoru SR  
(The Nuclear Regulatory Authority of the Slovak Republic)  
Bajkalská 27, P. O. BOX 24  
820 07 Bratislava  
Slovak Republic  
Telefón: (+421) 7 – 534 210 32  
Fax: (+421) 7 – 534 210 15

Kontaktným miestom v rámci Úradu pre kontrolu jadrovej energie Kanady je:

Nuclear Non-proliferation Section  
Non-proliferation, Safeguards and Security Division  
(Oddelenie pre nešírenie jadrových zbraní  
Sekcia pre nešírenie jadrových zbraní, záruky a bezpečnosť)  
P. O. BOX 1046, Station „B“  
Ottawa, Canada K1P 5S9  
Telefón: (001) 613 – 995 3018  
Fax: (001) 613 – 995 5086

7.2. Každý príslušný vládny orgán prijme všetky primerané opatrenia, aby zamedzil nepovolenému úniku informácií, ktoré mu boli dôverne poskytnuté v rámci tohto vykonávacieho protokolu a upozorní druhú stranu o informáciách vyžadujúcich zvláštnu ochranu.

## 8. Všeobecné ustanovenia

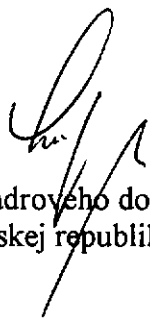
8.1. Príslušné vládne orgány nemajú záväzky jeden voči druhému za náklady spojené s prípravou akejkoľvek správy požadovanej týmto vykonávacím protokolom.

8.2. Tento vykonávací protokol môže byť menený a doplňovaný kedykoľvek na základe vzájomnej dohody príslušných vládnych orgánov. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou a nadobudnú platnosť po podpísaní zástupcami príslušných vládnych orgánov.


8.3. Každý z príslušných vládnych orgánov oznámi druhému, ak už nebude viac poverený ako príslušný vládny orgán v zmysle článku X, odsek (2) Dohody.

8.4. Tento vykonávací protokol nadobudne platnosť dňom podpisu predstaviteľmi príslušných vládnych orgánov.

Podpísané vo Viedni, dňa 28. septembra 1999, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom, anglickom, francúzskom, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť.



Za Úrad jadrového dozoru  
Slovenskej republiky



Za Úrad pre kontrolu jadrovej energie  
Kanady